

Season 1

- [1 - Their Youth](#)
- [2 - Majima Eriko Is Sexy](#)
- [3 - Together With Sensei](#)
- [4 - SNS Siblings](#)
- [5 - Goth Ordeals](#)
- [6 - Mr. Hassaku and I](#)
- [7 - Railroad Crossing Poet](#)
- [8 - SNS Siblings 2](#)
- [9 - Heart of the City Train Part 1](#)
- [10 - Heart of the City Train Part 2](#)
- [11 - Majima Eriko Is Sexy Part 2](#)
- [12 - Their Youth Part 2](#)

1 - Their Youth

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

[00:32] AI

Hey, Tomo.

[00:33] TM

What is it, Ai-senpai?

[00:35] AI

Is it really okay...

[00:37] ---

for us to be just waiting?!

SIGN Episode 1 Their Youth

[00:39] TM

Well, this is a railroad crossing.

[00:40] AI

Aren't we still young?

[00:42] ---

Aren't we in the middle of our youth?!

[00:44] AI

Is it really okay to waste such

[00:45] ---

precious time waiting at a railroad crossing?!

[00:48] ---

No, it's not okay!

[00:49] ---

The railroad crossing

is loud! It stinks of metal!

[00:51] ---

It doesn't scream youth!

[00:52] TM

What are you talking about?

[00:54] AI

It's a waste to not use this
time to enjoy our youth!

[00:57] ---

That's how I feel!

[00:58] TM

What do you mean by youth?

[00:59] AI

Like falling in love or
getting your heart broken.

[01:01] TM

Oh, it includes getting your heart broken, too. But there's no one else here but us.

[01:06] AI

Oh... You're right. There are no men.

[01:08] ---

Two women can't fall in love.

[01:11] TM

Women can fall in love with each other, too!

[01:13] AI

What?

[01:14] TM

[01:14] AI

O-Oh, right, my comment was lacking sensitivity regarding gender.

[01:20] TM

I'm sorry.

[01:21] ---

I get heated when it comes
to freedom and what is right.

[01:24] AI

That's a good thing.

[01:25] ---

Let's scream a bit, then.

[01:27] TM

Why?

[01:28] AI

Well, the only youth-like thing
we can do here is scream.

[01:32] ---

Just like screaming towards the sunset,
let us scream the name of the person we like!

[01:36] TM

But if we scream, people will hear
the names of the people we like.

[01:39] AI

That's why we'll scream when the train comes.

[01:41] ---

That way, the sound of the train
will cover our screams.

[01:44] AI

Oh my, this might get popular.
It might be a new youth trend!

[01:48] TM

I think it'll just be considered weird behavior.

[01:51] AI

Oh, the train's here.

[01:53] AI

Okay, let's scream together!

[01:55] TM

For real?

[01:56] AI

Don't be embarrassed! They won't hear us!

[01:58] AI

Steel your resolve! Let's be youth buddies!

[02:02] TM

Youth buddies...?

[02:04] AI

Okay, now!

[02:09] TM

...senpai!

[02:15] AI

We still can't cross?

This railroad crossing takes so long to open.

[02:18] TM

You didn't scream, Senpai.

[02:20] AI

Yeah... I said we'd scream together
so I could trick you into screaming

[02:24] ---

the name of the person you like,
and then ask you about it.

[02:27] TM

Did you hear it?

[02:29] AI

Well, even with the train, if you screamed
right next to me, I'd hear it.

[02:33] ---

I was expecting that.

[02:35] AI

Or rather, you screamed my name, didn't you?

[02:40] TM

I'm sorry. I like you, Senpai.

[02:43] AI

As a friend?

[02:45] TM

No, as a love interest.

[02:46] AI

A love interest?!

[02:47] TM

Every day that I waited here with you,
my heart fluttered with unrequited love.

[02:54] AI

So you were the only one enjoying your youth!

[02:56] TM

Senpai, do you want to
enjoy your youth with me?

[02:59] AI

Eh... This is all too sudden.

[03:03] TM

I see. I don't need an answer right away.

[03:07] ---

Until you have an answer,
please come to school with me like usual.

[03:11] AI

No, no, no, what do I do?

[03:13] ---

It's going to be awkward from now on...
I'll be too conscious of it!

[03:16] TM

Isn't that also just another form of youth?

[03:20] AI

Ah, you're right.

[03:21] ---

Although I feel like it'll be a bittersweet memory.

[03:24] TM

Welcome to youth, Ai-senpai.

[03:26] AI

What... Wait a second!

[03:29] ---

2 - Majima Eriko Is Sexy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

[00:31] TN

The usual railroad crossing.

[00:33] TN

Majima Eriko is here again today,

[00:36] TN

and she's sexy, as usual!

SIGN Episode 2 Majima-san Is Sexy

[00:42] TN

Majima Eriko is my classmate.

[00:44] TN

*She's really mature, somber,
has nice curves, and an odd aura.*

[00:50] ---

Every guy in our class says it...

[00:52] TN

Majima is sexy!

SIGN Be aware of your surroundings

Please walk your bicycle

[00:55] TN

I whole-heartedly agree!

[00:57] ---

*Every day at this time,
I come to the railroad crossing.*

[01:01] ---

*As usual, Majima is
waiting here at this time.*

[01:04] ---

*Majima is sexy, but she's
precise when it comes to time.*

[01:08] TN

And every day, I observe Majima from behind.

[01:11] ---

Since this crossing takes a really long time,

[01:13] ---

*I can observe the sexy Majima
for a long time. This is truly...*

[01:18] TN

the Sexy Railroad Crossing!

[01:20] TN

The view of Majima from the back is sexy.

[01:22] ---

Her skirt is short.

[01:24] ---

*But no matter how much the wind blows,
you can never see what's underneath.*

[01:27] ---

It's a mystery.

[01:29] ---

*The guys in our class are
always perplexed by that.*

[01:32] ---

And that includes me...

[01:38] TN

D-Damn it!

[01:40] ---

I unconsciously lowered my head,

[01:43] TN

*even though I know I won't
see what's under her skirt!*

[01:47] TN

I was toyed with!

[01:49] ---

She unconsciously toyed with me!

[01:51] TN

As I thought, she's sexy!

[01:53] ---

*She's so sexy and has a slight
edge on us. What a little devil!*

[01:56] TN

*Now that I think about it,
Satoru from my class mentioned something.*

[01:58] ---

Majima apparently has an older boyfriend,

[02:01] ---

*and that they must already
do all sorts of things...*

[02:03] ---

*That they must already
do all sorts of things!*

[02:06] ---

How sexy!

[02:08] TN

*Just from experience,
she's in a different league than me.*

[02:10] ---

A virgin like me wouldn't stand a chance!

[02:13] ---

Ah... So she's already experienced...

[02:17] ME

Oh, hey, Tanishi. I didn't
realize you were here.

[02:20] TN

S-She talked to me!

[02:22] ME

You take this route, too, Tanishi?

[02:24] ---

I didn't realize until now.

[02:26] ---

I mean, you could've said something.

[02:28] TN

A-Ah, you're right...

[02:30] TN

*Too sexy! You're too sexy
for my own good, Majima-san!*

[02:34] TN

She's so straightforward!

[02:36] ---

She's talking to me like we're friends.

[02:39] ---

*This is how she makes
every guy misunderstand.*

[02:42] ME

Huh?

[02:42] TN

[02:43] ME

Tanishi, your necktie is crooked.

[02:45] ---

Wait, what?

[02:48] ME

What's with this sloppy way of tying it?

[02:51] ME

You're so helpless.

[02:53] ME

Hey, don't move.

[02:56] ME

I'll fix it for you.

[03:21] TN

How sexy can she get? Too sexy...

You're too sexy, Majima-san.

[03:27] TN

I'll come here again tomorrow.

[03:29] ---

3 - Together With Sensei

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

[00:31] SS

*When I wait at this railroad
crossing that's on my commute,*

SIGN Episode 3

Together With Sensei

[00:34] ---

I sometimes end up with students.

[00:39] SS

During this very long wait,

[00:40] ---

*I've tried to talk to
them a number of times.*

SIGN This crossing is currently under surveillance

[00:43] ---

*However, every time, it got extremely
awkward, and they would look dead inside.*

[00:48] SS

*And today, it's Kurobe-kun
from the disciplinary committee.*

[00:51] SS

She's very quiet, even at school.

[00:54] ---

Honestly, I...

[00:56] SS

have no idea what I should talk to her about!

[01:01] SS

I should just stay quiet.

[01:02] ---

No, no. Usually, if a teacher sees a student,

[01:05] ---

they should at least say hi.

[01:07] ---

*If I don't do that, I'll become a
teacher who ignores his students.*

[01:10] SS

I should greet her properly,

[01:13] ---

*and then have some
light-hearted conversation!*

[01:17] KB

I'm aware, Sensei.

[01:19] ---

*I know you're here
and I'm still choosing to ignore you.*

[01:22] ---

*I don't have the confidence
to keep a conversation going.*

[01:25] ---

*Don't you understand? If you're
a teacher, please understand!*

[01:30] SS

First, how should I say hello?

[01:32] ---

It needs to be friendly...

[01:34] KB

*Your inner voice is coming
out of your mouth, Sensei.*

[01:36] ---

*If you have to think about it that
much, please ignore me!*

[01:40] SS

All right!

[01:41] KB

And don't say, "All right!"

[01:42] ---

*Don't put so much effort
into this. Please stop!*

[01:48] SS

Yahoo, Kurobe!

[01:52] KB

"Yahoo?" What the heck is that?

[01:54] ---

*Why did he choose to say that?
Are you on a mountain?!*

[01:57] KB

*I mean, his voice was a
little high pitched, too...*

[02:00] ---

Oh, come on, Sensei!

[02:03] SS

[02:04] ---

Yahoo?

[02:06] SS

Yahoo...? Yahoo...?

[02:07] KB

He's going to keep at it?

Really? Why is it a question?

[02:10] ---

It's so funny I can't respond.

He made me lose it!

[02:13] SS

What happened, Kurobe-kun?

[02:15] ---

Why are you covering your mouth?

Do you feel ill?

[02:17] SS

Oh, perhaps you're

[02:20] ---

creeped out by me?

[02:24] SS

My daughter, who's about the same age as you,
often calls me a creepy old man.

[02:30] KB

*Daughter! Your daughter calls
you an old man! Your family!*

[02:34] SS

I apologize.

[02:36] ---

I just wanted to say hi,

but I guess that was creepy...

[02:40] KB

He's upset! It's not creepy, it's too funny!

[02:46] KB

But if I continue to ignore him,

I'm worried it'll affect my report card.

[02:49] ---

I should say something...

[02:51] KB

B-B-Bu...

[02:53] SS

Kurobe-kun? "Boo boo?" Do you feel ill?

[02:59] ---

Or perhaps...

[03:01] SS

Are you booing at me?

[03:05] KB

I can't do this anymore!

[03:15] KB

Sensei got me.

[03:17] SS

K-Kurobe-kun?

[03:20] KB

Sorry for not noticing, Sensei.

You're an spacey technician.

[03:24] SS

What?

[03:26] SS

I don't really get young girls these days...

[03:30] ---

4 - SNS Siblings

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

SIGN Episode 4 SNS Siblings

SIGN I say, my dear brother.

SIGN What's up?

SIGN The clouds are shaped funny.

SIGN How are they funny?

SIGN Doesn't it look like a dog doing a handstand? It looks so funny lololol.

SIGN I don't get it.

SIGN I mean,

SIGN we're looking at the same thing.

SIGN Why do you have to send a photo?

SIGN Just point at it.

SIGN Because...

SIGN Also, why are we always using SNS?

SIGN Can't we just talk normally?

SIGN Don't you think it's weird

SIGN when siblings go to school together and talk to each other?

SIGN I don't think it's a bad thing for siblings to be close.

SIGN No, no. It's embarrassing.

SIGN I mean, we aren't even close.

SIGN What? We're close.

SIGN We're lovey-dovey.

SIGN Misaki

SIGN Go sit over there!

SIGN How rude to tell your brother, "Go sit over there"...

SIGN That's because you're being creepy, Takashi.

SIGN Why are you calling me by my name?

SIGN I've decided I'll call you Takashi starting today.

SIGN Hey, Takashi.

SIGN Oh, wow.

SIGN How lovey-dovey of you to address me like that.

SIGN Are you in love with me?

SIGN I know!
SIGN You must be a sister who loves her brother!
SIGN Misaki
SIGN Go commit seppuku!
SIGN You know...
SIGN You seem to use very violent stickers.
SIGN I obtained these violent stickers just for you.
SIGN I see, I see.
SIGN You love your brother, don't you?
SIGN You always want his attention, right?
SIGN Onii-san! I'm being harassed by a creepy person right now. Please help!
SIGN Oh, that's me.
SIGN Takashi
SIGN There's a really cute female student nearby!
SIGN Creepy piece of shit!
SIGN "Creepy piece of shit," huh? That kind of hurts.
SIGN Then I'll say it again.
SIGN Creepy piece of shit!
SIGN You
SIGN aren't very cute anymore.

[02:18] KM

What?!

SIGN You used to be like "Onii-chan, Onii-chan!" all the time.
SIGN Shut up!
SIGN You'd say things like, "I'm going to marry my Onii-chan."
SIGN Whoa.
SIGN How can you say things like that? You're seriously gross.
SIGN I can't even.
SIGN Ah, I can't.
SIGN You creeper.
SIGN Idiot.
SIGN Go die.
SIGN I think "Go die" is pretty harsh.
SIGN Wait, are you actually angry?
SIGN My bro is angry!
SIGN My bro is angry!
SIGN My bro is angry...
SIGN No really, are you actually angry?
SIGN Hey!
SIGN Nii-san?
SIGN I was kidding.
SIGN Hey!
SIGN Hey...
SIGN Sorry, I was in the bathroom.
SIGN You didn't even go lololol.

[03:28] ---

5 - Goth Ordeals

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

[00:33] FT

Damn you, crows!

SIGN Episode 5 Goth Ordeals

[00:35] ---

Why do you always attack me when I'm here?!

[00:38] ---

This neighborhood sucks.

[00:40] ---

The crows are violent,

[00:41] ---

*and parents keeps telling me to stop
dressing funny and get married.*

[00:45] ---

*All I want to do is finish up some
business at home, but now I have to wait.*

[00:49] FT

Damn crows...

[00:51] ---

Wait, what do I call this...

[00:53] ---

*It doesn't do what a hat is supposed
to do, so it's not a hat.*

[00:56] ---

*But how cheeky of them to aim for
a hair accessory that's like a hat!*

[00:59] ---

I can't believe—

[01:02] FT

*Wh-Wh-What is this shock?
My lower back just felt a zap.*

[01:06] FT

Supernatural experience?

Supernatural phenomenon?

[01:08] ---

No, that's not it. This... This is...

[01:10] ---

a sprained back!

SIGN If you are trapped,
please drive through with your car!

[01:12] FT

Hey, hey, hey... I'm still young!

[01:14] ---

I'm wearing a goth outfit!

[01:16] ---

*I'm in a goth outfit in my local neighborhood,
and I sprain my back? That's not good!*

[01:19] FT

*It's not like I was carrying
something heavy.*

[01:21] ---

*I was just trying to pick up this
thing I don't know the name*

[01:23] ---

*of that's shaped like a hat
but isn't useful like a hat,*

[01:25] ---

so I crouched down and stood back up...

[01:27] ---

*Did this combination of things
do something to my back?!*

[01:33] FT

*I should've just come home in
a jacket or something like that.*

[01:36] ---

I hate that I was so stubborn!

[01:38] FT

Oh no! The train! They see me! They see me!

[01:44] ST

Oh, what? Fukutome?

[01:46] ST

It is Fukutome! It's me!

[01:48] ---

I'm Saito. We were in the same class.

What a coincidence!

[01:52] FT

My worst fear has come true!

[01:54] ST

That's so funny!

[01:54] ---

On top of it, isn't this the guy who kept poking his nose into my life?

[01:58] FT

You've got the wrong person...

[02:01] ST

Don't joke around.

[02:03] ---

That "uehuehehe" laugh must be you, Fukutome.

[02:06] ---

You've always laughed like that.

[02:08] FT

D-Damn it!

[02:10] ST

Speaking of which, your outfit...

[02:11] ST

Oh, I already knew.

I follow your social media.

[02:15] FT

What?!

[02:16] ST

Your online name is Kurama Kitsuneko, right?

[02:19] ---

You seem pretty active.

[02:21] ---

The photo you uploaded last time...

was it "Death Angel of the Rose Garden"?

[02:24] ---

I put it in my favorites!

[02:27] FT

Damn you! He knows! Even a local knows!

[02:30] ---

I could die! I'll really die!

[02:32] ST

You've become really pretty.

[02:35] ST

Man, this photo is really pretty.

[02:38] FT

That's just filters!

What is this guy saying?

[02:41] ST

I saved this image and made it my wallpaper.

[02:44] FT

What is he saying?!

[02:45] ---

What nonsense is he saying?!

[02:47] ST

Ah, sorry. Was that creepy?

[02:49] ---

Still, you don't have to use that body language.

[02:51] FT

No way I can say it's a sprained back!

[02:53] ST

But you've been in that pose for a while.

[02:56] ---

Perhaps, is it...

[02:57] FT

What?

[02:58] ST

Is it...

[02:59] FT

What?

[03:00] ST

Are you replenishing your solar energy?

[03:03] FT

Huh?

[03:03] ST

Guess I should recharge, too.

[03:05] FT

What.

[03:08] ST

Hey, I...

[03:12] ST

I actually used to really like you.

[03:20] ST

Well, I'm off!

[03:22] ---

[03:22] ---

I'll message you sometime!

6 - Mr. Hassaku and I

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

SIGN Episode 6 Mr. Hassaku and I

SIGN East Inari Daimyojin

[00:38] AM

Huh?!

[00:40] ---

Wh-What?

[00:41] HO

Oh my, you found me.

[00:44] HO

I got drunk last night and
fell asleep on the streets.

[00:47] ---

It was morning when I woke up,

[00:49] ---

and somehow I'm not wearing pants.

[00:51] ---

That's why I'm hiding like this.

[00:53] AM

I see...

[00:55] HO

I don't have pants.

[00:57] HO

It must be some kind of fate
that we met... Please help me.

[01:01] HO

What do you think I should do about this?

[01:03] AM

I-I'm not sure...

[01:05] HO

Do you have anything I can wear?
If so, give it to me.

[01:09] AM

Something to wear?

[01:10] AM

U-Uh... I mean, I do have a
paper bag that I don't need...

[01:16] HO

Why, thank you so much.

[01:17] AM

Here.

[01:18] HO

I'll gladly take it.

[01:20] HO

What am I supposed to do with this?!

[01:23] HO

On top of that, this is so small!
What can I do?!

[01:26] AM

Can't you just hide your front with it?

[01:28] HO

Oh. Right, right. I'll try that.

[01:34] HO

I tried, but my butt
and everything else aren't covered.

[01:38] ---

What else do you have?

[01:39] AM

What?

[01:40] HO

Do you have anything else?

[01:42] AM

I have stockings.

[01:43] HO

What am I supposed to do with stockings?

[01:45] ---

Oh, I can wear stockings. Are you sure?

[01:48] AM

It's fine. It's only a hundred yen.

[01:51] HO

I mean... I can wear them,
but I wonder if it's okay.

[01:55] ---

Wouldn't various problems
arise if I put these on?

[01:57] AM

Why don't you try them on?

[02:00] HO

Excellent idea. I shall.

[02:03] HO

Which side's the front?

[02:06] AM

This side.

[02:08] HO

It feels weird.

[02:10] ---

They're hugging onto me really tight.

[02:11] ---

They're also a little small.

Hurgh... Here we go.

[02:15] ---

I got them on, I did get them on, but...

[02:19] HO

Nothing's hidden!

[02:21] ---

They're skin tone, too! They're see-through!

[02:25] HO

But I'll thank you, nonetheless.

[02:27] ---

Oh, right. Here's a token of my gratitude.

[02:31] HO

A hassaku orange.

[02:32] ---

When I woke up, I was holding this
in my hand. I'll give it to you.

[02:36] AM

I don't want it.

[02:37] HO

You don't like them?

[02:39] AM

It's not whether I like it
or not. I don't want it.

[02:42] HO

Because it's not in season?

[02:43] AM

Regardless of season, I just don't want it.

[02:45] HO

"Scoop! Elicit Love Affair *Hassaku!* Bam!"

[02:50] HO

Even if you don't eat it,
you can use it for jokes like this.

[02:52] AM

No, thank you.

[02:54] HO

The hassaku was a pun for
hakkaku (*revelation*)...

[02:56] AM

I know, but I don't want it.

[02:58] HO

Here, catch!

[03:07] AM

Senchu Hassaku...

[03:07] AM

(Sakamoto Ryoma's 8 Proposals While Shipboard)

[03:11] AM

Wh-What?

[03:12] HO

For a female student who doesn't look
very intelligent, you made a pretty clever joke.

[03:17] ---

Although, I doubt you want to hear
that from an old man in stockings.

[03:21] AM

I sure don't!

[03:23] HO

Seems like the train passed,
so why don't you take the hassaku home?

[03:26] AM

I don't want it. I really don't.

[03:28] HO

Lie *Hassaku!*

[03:30] ---

7 - Railroad Crossing Poet

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

[00:31] UK

Heart of harmony...

[00:33] ---

I've experienced a poetic awakening...

[00:36] UK

Every time I wait for the train to pass,

SIGN Episode 7 Railroad Crossing Poet

[00:37] ---

*my heart pours out passion
in the form of poems.*

[00:41] ---

Today, it's to the beat of 5-7-5...

SIGN Haiku Paper 2 Pieces

[00:44] UK

*I write them down on the
haiku paper as it comes.*

[00:48] UK

*Yes. I am the railroad crossing poet,
the railroad crossing haiku poet!*

[00:54] UK

It has come!

[00:56] UK/Text

Oh, railroad crossing.

[00:58] UK/Text

Oh, my dear railroad crossing.

[00:59] UK/Text

Oh, railroad crossing.

[01:03] UK

Deep, so deep!

[01:05] ---

It doesn't directly sing about love,

but by simply repeating "railroad crossing"

[01:09] ---

the author's deep emotions come across.

[01:14] UK/Text

Oh, well, it's not like

[01:15] UK/Text

I'm thinking about something meaningful

[01:17] UK/Text

in particular.

[01:19] UK/Text

*Even something like
that came out in 5-7-5.*

[01:22] ---

*I can't help but revere
the harmony in my genes.*

[01:26] ---

*Well, it's not precisely 5-7-5,
since the middle 7 had some extra syllables.*

[01:31] ---

*I guess if I round it off,
then it should be okay.*

[01:33] ---

*Wait, no. If I do that,
they'll all round up?*

SIGN 5-7-5

SIGN Rounding Up

[01:36] ---

If so, it becomes 10-10-10!

SIGN 10-10-10

[01:39] UK

10-10-10! How original!

[01:43] ---

Triple cross!

[01:44] ---

*No... Tri-Cross Haiku!
It's filled with coolness!*

[01:49] UK

If Tri-Cross Haiku becomes a trend,

[01:51] ---

there'll be a day I'll have a disciple.

[01:54] ---

I... A disciple!

[01:57] UK

It has come!

[01:58] UK/Text

I'm the apostle of Beelzebub,

[02:01] UK/Text

the mighty holder of the evil eyes.

[02:02] UK/Text

Bow down before me, you human beings.

[02:05] UK

Not... intelligent enough.

[02:08] UK

*Since rounding up,
something doesn't feel right.*

[02:11] ---

*Thanks to the Tri-Cross,
my embarrassing demon has come out.*

[02:14] ---

This is no good. It must be sealed away.

[02:15] ---

It must not be forgiven.

[02:18] UK

I must come up with a proper haiku...

[02:19] UK

Oh, railroad crossing...

[02:22] UK

*Speaking of which, is a railroad
crossing a good subject for a haiku?*

[02:26] ---

*I never hear haiku written
about railroad crossings.*

[02:29] ---

What's the seasonal word?

[02:30] ---

Is railroad crossing a seasonal word?

[02:32] UK

There's no way that's it.

[02:34] ---

*I need to add a seasonal word
onto railroad crossing,*

[02:37] ---

and come up with a haiku.

[02:41] UK

Snow!

[02:44] UK/Text

Oh, railroad crossing.

[02:45] UK/Text

The white snow slowly piles up.

[02:46] UK/Text

The train passes by.

[02:48] UK

Seasonal, very seasonal!

[02:51] ---

*But if the snow is piling up,
the train might not be in service...*

[02:54] UK

The railroad crossing is no good.

[02:57] ---

It's not very poetic.

[02:58] ---

I guess I'll write about love instead.

[03:01] ---

*It's only a youth's poem
when it's speaking of love.*

[03:05] UK/Text

Railroad crossing.

[03:06] UK/Text

Love.

[03:07] UK/Text

Snow.

[03:08] UK

A haiku using these three...

[03:10] UK

It's here!

[03:12] UK/Text

Oh, railroad crossing.

[03:14] UK/Text

This love cannot be restrained,

[03:15] UK/Text

as snow slowly falls.

SIGN Oh, railroad crossing. This love cannot be restrained, as snow slowly falls.

[03:17] UK

I used "restrained" with railroad crossing. How amazing is this pun...

[03:21] ---

8 - SNS Siblings 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

SIGN

Episode 8 SNS Siblings 2

SIGN Hey, Nii-san.

SIGN What is it, Sister?

SIGN You look like you're about to crap your pants

SIGN Hey, Sister.

SIGN What kind of stickers are you sending your brother?

SIGN You were making that kind of face, so I couldn't help it.

SIGN My face is always like this, though.

SIGN I guess you're always making that face.

SIGN Sorry.

SIGN Why are we always texting when we're right next to each other?

SIGN That's because I don't want people

SIGN in this neighborhood to think I'm close with someone who's about to crap their pants.

SIGN I'm not going to!

SIGN Since you're here, why don't you use your mouth?

SIGN "Hey, you! You look like you're about to crap your pants!"

SIGN That's too funny!

SIGN You have horrible stickers.

SIGN You can't use them with your friends.

SIGN These are only for you, Brother.

SIGN I see. You bought stickers just to chat with your brother.

SIGN You sure love your brother.

SIGN You're being creepy, Takashi!

SIGN Don't call your brother by his first name.

SIGN Speaking of which, do you have friends?

SIGN When I meet you here after school, you're always alone.

SIGN They sell stickers like this?

SIGN Don't buy these.

SIGN Did you think it was poop? It's soft serve.

SIGN You don't have any friends, do you?

SIGN What?! What are you saying, Takashi?

SIGN Are you an idiot?

SIGN Of course I have friends!

SIGN You always go home alone, so I'm just being nice since I feel bad for you!

SIGN I see... So you're exclusively for your brother on the way back.

SIGN How lovey-dovey.

SIGN I'm going to dig a moat between us!

SIGN I mean, what about you?!

SIGN You're always going home alone.

SIGN Don't you have any?

SIGN Friends?

SIGN No, like...

SIGN A girlfriend, or something.

SIGN I don't...

SIGN That's too funny!

SIGN Oh no, how pitiful!

SIGN I guess I need to keep my loner brother company—

[02:26] Student

Hey, Komaba!

[02:28] Student

I didn't know you lived this way, Komaba.

[02:31] KT

Oh, yeah.

[02:32] Student

Oh man, we bumped into Komaba
on the way home! How lucky!

SIGN Hey, Takashi.

SIGN Who are those stupid-looking girls?

[02:42] Student

We're going to karaoke right now,
but do you want to come, Komaba?

[02:46] Student

Let's go! Let's go!

[02:47] KT

Since I'm by myself today,
I guess I could go.

[02:54] Student

What's wrong, Komaba?

SIGN Excluding Bicycles

[02:56] KT

Ah, sorry. I have something
to do today. I can't go.

[02:59] Student

Seriously? That sucks.

[03:02] Student

If we went with you,

everyone would've been so jealous.

[03:05] KT

Sorry.

[03:06] Student

See you!

SIGN What's the thing you have to do?

SIGN I'm about to crap my pants.

SIGN Seriously? Lolololololol.

[03:28] ---

9 - Heart of the City Train

Part 1

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

SIGN

Episode 9

Heart of the City Train Part 1

[00:31] SK

I understand.

[00:33] ---

Let's postpone the meeting until later, then.

[00:35] ---

Thank you very much.

[00:39] SK

I haven't come here since I was a student.

[00:42] ---

How nostalgic...

[00:44] SK

*The railroad crossing here
doesn't make people wait often.*

[00:47] ---

*Only once in a while,
a single-car city train will come by.*

[00:51] ---

*Back then, that used to
disappoint me greatly.*

[00:57] SK

At the usual time, at the usual place,

[01:00] ---

*on the way back from school,
I would stop at this railroad crossing.*

[01:05] ---

That was every day for me.

[01:07] SK

And there would always be that girl.

[01:11] SK

She'd be in a black uniform, standing alone,

[01:15] ---

*while reading a book with
her neck slightly tilted.*

[01:18] ---

*And, for some reason,
my heart was captured by that.*

[01:23] SK

*It was a great day when the gate arm
was down and I got to look at her.*

[01:28] SK

*Once the gate arm was back up,
we'd simply pass by each other.*

[01:31] ---

That's all there was to this one-sided love.

[01:34] SK

*Back then, the relationships between
a boy and a girl were modest like that.*

[01:38] ---

No... that's not true.

[01:40] ---

It was probably just me being passive.

[01:43] ---

*Now that I think about it,
I did a lot of questionable things...*

[01:47] ---

*I named her "Yukiko-san" even
though I didn't actually know her name...*

[01:53] SK

Whoa, how embarrassing.

[01:56] ---

*I just remembered something
really embarrassing. That day...*

[02:00] ---

That day was really windy.

[02:07] SK

Ah, that's right.

[02:10] ---

*That's how I continued to
watch her for a year...*

[02:20] SK

*And then I finally put
my feelings in a letter.*

[02:24] ---

*I'm a bit clumsy with words,
so I thought it was best to write it.*

[02:28] ---

I polished it with all my might.

[02:31] ---

The title of the letter was

SIGN

My Heart, As Is

[02:33] ---

"My heart, as is."

[02:35] SK

I hesitated for about a week,

[02:38] ---

then finally decided to give her the letter.

[02:45] SK

This is my heart!

[02:48] SK

I don't need an answer!

[02:49] ---

*As long as you know how I feel,
that's all I need!*

[02:54] SK

Whoa, how embarrassing.

[02:58] ---

Youth is filled with such embarrassing things.

[03:03] ---

I wonder what she thought of me.

[03:07] ---

*Of course, there weren't any
further developments between us.*

[03:11] ---

I wonder what she's up to now...

[03:14] SK

SIGN *My Heart, As Is*

[03:26] SK

Why?!

[03:28] ---

10 - Heart of the City Train

Part 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

SIGN My Heart, As Is

[00:30] YD

The crossing for the city train is short.

SIGN Episode 10

Heart of the City Train Part 2

[00:33] YD

That's because it's a single-car train.

[00:36] YD

It's a dear and nostalgic moment.

[00:40] YD

It's nothing serious like love.

[00:43] YD

*Although we were both conscious
of each other, we never got close.*

[00:49] YD

But one day he suddenly...

SIGN My Heart, As Is

[00:52] SK

This is my heart!

[00:55] SK

I don't need an answer!

[00:57] SK

As long as you know how I feel,
that's all I need!

[01:03] YD

*I couldn't give an answer before
he said he didn't need one,*

[01:08] YD

and my feelings were left behind...

[01:15] SK

Wh-Why?!

[01:17] SK

Why is she here?!

[01:19] SK

Her posture.

[01:20] SK

*Her figure while holding the
book. It's still the same!*

[01:24] SK

And that's—

SIGN My Heart, As Is

[01:27] SK

Yukiko-san!

[01:29] SK

No!

[01:30] SK

"Yukiko-san" is a name I gave her!

[01:34] SK

*I apologize. I'm acting suspicious,
but I'm not suspicious.*

[01:38] SK

Why do you have that letter?

[01:39] YD

Letter?

[01:40] SK

I wrote that letter!

[01:44] YD

Oh. Are you Saiki-san?

[01:47] SK

How do you know my name?

[01:49] YD

It's written on the envelope.

SIGN Saiki

[01:53] YD

*I found this letter while organizing
my mother's belongings.*

[01:58] SK

Mother's?

[01:59] SK

*So, uh, does that mean...
you're her daughter?*

[02:03] YD

Yes.

[02:05] YD

My mother's a writer,

[02:07] YD

and she left memories from when
she was a student in essays.

[02:10] YD

I really liked them,

[02:12] YD

so I brought her book and this letter
to reminisce about my mother.

[02:17] YD

Then this coincidence happened...

[02:19] YD

I wonder if my mother helped us meet.

[02:23] SK

She... wrote about what happened here?

[02:27] YD

Would you like to read it?

[02:31] YD

Are you all right?

[02:33] YD

Did you not like it?

[02:34] SK

It's not that I don't like it...

[02:37] SK

It's true that I'm terribly
embarrassed by my young self...

[02:41] SK

Ah... So there was some hope.

[02:43] SK

And yet I...

[02:46] YD

Seems like you really liked
my mother, Saiki-san.

[02:50] YD

Does your heart flutter when you see me,
who looks just like her?

[02:55] SK

No... an old man like me,
with a high schooler?

[03:00] SK

That's not good.

[03:01] YD

Wasn't there a pause just now?

[03:03] SK

Kids these days are fearless.

[03:06] YD

My mom was like this, too.

[03:08] SK

Really?

[03:10] SK

The love that didn't bloom back then

[03:12] SK

has led to a new encounter.

[03:16] SK

I wonder how things will develop from here.

[03:20] SK

Develop... Develop, huh...

[03:22] SK

*No, no. No way with this age gap
will there be a love story.*

11 - Majima Eriko Is Sexy

Part 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

SIGN Episode 11 Majima Eriko Is Sexy Part 2

[00:30] TN

*Every day at this time,
I wait at this railroad crossing.*

[00:35] TN

*Why? Because I can
see Majima-san from behind*

[00:39] TN

and it's so sexy, as usual!

[00:41] TN

*Majima-san is looking at her phone,
so she won't notice me.*

[00:44] TN

*Satoru from my class said, "Majima
has a boyfriend who's older than her."*

[00:49] TN

I wonder if she's texting her boyfriend.

[00:51] TN

*Ah... Majima-san...
"I had a lot of fun yesterday on our date!"*

[00:55] TN

I wonder if that's what she's texting...

[00:57] TN

*No... If it's Majima-san, they could
be texting about much dirtier adult things.*

[01:02] TN

Like, "I had a wonderful time last night."

Wonderful time last night?!

[01:06] TN

No way!

[01:07] TN

A wonderful time with her boyfriend?

[01:09] TN

Sexy! You're too sexy, Majima-san!

[01:11] TN

Why is it so vexing?!

[01:13] TN

Wait, why am I vexed?

[01:15] TN

Majima-san is eros beyond my reach...

[01:18] TN

*A chestnut-head like me
isn't a match for her...*

[01:22] TN

Even our heights are so apart.

[01:24] TN

*However, this height is perfect to observe
Majima-san's sexy back from behind!*

[01:30] TN

Sucks to be you, tall people of the world!

[01:33] TN

*Sucks to be you, boyfriend
on the other side of the phone!*

[01:35] TN

*I know Majima-san from an
angle you've never seen!*

[01:40] ME

What?

[01:43] ME

Damn it.

[01:44] TN

*Majima-san said "damn it"
while looking at her phone.*

[01:47] TN

What is this? This atmosphere...

[01:50] TN

Majima-san is angry...

[01:52] TN

But... this Majima-san is sexy, too!

[01:56] TN

*If this kind of Majima-san
were to punish me,*

[01:59] TN

*I'd probably be excited as
I was kneeling on the ground.*

[02:02] TN

*Well, never mind that. I wonder
what happened with her boyfriend.*

[02:07] TN

"Last night was wonderful,

[02:09] TN

*but you better start watching out
for yourself on the way back home!"*

[02:13] TN

Sucks to be you, boyfriend!

[02:17] TN

*Oh, no. I just got happy
about someone else's fight.*

[02:21] TN

*To think I was enjoying someone else's,
specifically Majima-san's, misfortune...*

[02:24] TN

My dandyism won't tolerate this kind of act!

[02:27] TN

I should apologize to Majima-san... I must!

[02:29] TN

*But it won't make sense to
her if I suddenly apologize.*

[02:33] TN

*That's why I'll stand behind
Majima-san and silently apologize!*

[02:37] TN

*This is my dandyism!
I sincerely apologize, Majima-sa—*

[02:45] TN

*This isn't on purpose!
It's not on purpose, but...*

[02:48] TN

*The view of Majima-san
from here is sexier than usual!*

[02:56] TN

How sinful! Thank you! But it's very sinful!

[03:00] TN

*I have to apologize yet again!
I must apologize to Majima-san!*

[03:04] TN

I need to kneel down to apologize!

[03:06] TN

Wait. What kind of view of Majima-san

will I have if I'm kneeling?

[03:14] TN

Idiot! Idiot, idiot, idiot!

[03:16] TN

What the hell am I thinking?!

[03:18] ME

Oh, hey, Tanishi.

[03:20] ME

What's up?

[03:24] TN

I'm sorry, Majima-san...

12 - Their Youth Part 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

[00:34] AI

I am currently enjoying my youth.

SIGN Episode 12 Their Youth Part 2

[00:36] AI

*It takes place at this railroad crossing,
where I was suddenly confessed to.*

[00:41] ---

Who would've thought the person

[00:43] ---

I thought was my best friend liked me...

[00:45] ---

What to do...

[00:48] AI

I've always wanted a youth like this,

[00:50] ---

*but now that it has actually
happened, I'm a bit troubled.*

[00:53] ---

*It's not even the problem of
liking or not liking that person.*

[00:55] AI

And that person is her.

[00:57] ---

Her!

[00:59] ---

How can this girl be so calm?!

[01:02] ---

I can never tell what she's thinking.

[01:05] ---

*Seems like even her classmates
call her Iron-Skinned*

[01:08] ---

or Noh-Mask Face or Shoebill.

[01:10] ---

I mean, Shoebill is a bit too harsh, no?

[01:12] ---

Wait, all of them are pretty bad.

[01:13] AI

She won't take her eyes off that book.

[01:16] ---

I mean, what's up with that book?

SIGN Nosey McNosey

[01:17] AI

What a terrible title!

[01:19] ---

It's ruining the mood!

[01:21] ---

That's not even the point.

[01:23] ---

We're at a railroad crossing.

The railroad crossing!

[01:25] ---

*Why did you go with the flow
there and confess your love?*

[01:28] ---

*I mean, I was the one who said we should
scream the name of the person we like.*

[01:33] AI

Hey, Tomo.

[01:34] TM

Yes?

[01:35] AI

Is this a bit awkward?

[01:37] TM

Yes. It's awkward and sad.

[01:41] TM

You're still walking to school with me,

[01:43] ---

but we've become more distant
and you won't talk to me.

[01:48] ---

It made me realize you don't like me, so...

[01:50] AI

Wait, no, I didn't say I don't like you...

[01:53] TM

We were fine being friends.

[01:55] ---

Because I let out my true
feelings and got my hopes up,

[01:56] ---

I lost everything.

[01:58] ---

I'm regretting how easily
I confessed my love to you.

[02:02] AI

Hey, hey, why is it suddenly so dark?

[02:06] ---

*Weren't you the one who
said, "Welcome to youth?"*

[02:08] AI

Could you be crying—

[02:10] ---

*That's not one of your traits!
You're a shoebill, no?!*

[02:13] ---

*I mean, if you're going to hide your tears,
let's choose a better book!*

[02:16] ---

Anything but McNosey!

[02:18] TM

Senpai, can you forget everything?

[02:22] AI

Y-You idiot!

[02:25] AI

You can't turn back on your youth!

[02:28] AI

Didn't you say you like me?!

[02:30] ---

You're telling me to forget that?

[02:32] ---

You're going to call it quits?

[02:33] ---

The reason I was a bit distant is because

[02:35] ---

it was awkward and I was embarrassed!

[02:37] TM

So you weren't avoiding me
because you thought I was creepy?

[02:39] AI

Of course not!

[02:41] ---

In my case, no matter who
confessed to me, I'd be like this!

[02:43] ---

I have zero relationship
experience, damn it!

[02:47] TM

Zero?

[02:47] AI

Zero.

[02:48] TM

Zero?

[02:49] AI

Don't make me say it again.

[02:51] TM

What about guys? Crushes?

[02:53] AI

Now that you mention it, nada.

[02:55] TM

So does that mean I have a chance?

[02:57] AI

Don't say things like that.

[02:59] AI

Can you give me some time for now?

[03:01] ---

My youth is a bit too bittersweet
right now, and I'm confused.

[03:05] TM

Okay, Senpai.

[03:06] AI

Also, this place reeks of metal.

[03:09] ---

It's definitely not a place
to confess your love.

[03:25] AI

You don't have to confess
your love all over again!

[03:27] ---